

НАИМЕНОВАНИЯ МЕТРОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ*

Усани Нгаенгсаенгпруек

Кафедра общего и русского языкознания
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198

Национально-специфический компонент значения лексических единиц обусловлен особым членением действительности и внешними по отношению к языковым, экстралингвистическими факторами, что подтверждает контрастивное рассмотрение метрологических единиц в русском и тайском языках.

Ключевые слова: метрологические единицы, контрастивное описание, сходства и различия, экстралингвистические факторы.

Обратимся к контрастивному описанию тайского и русского языка на примере лексического фрагмента «Метрологические единицы», что позволит продемонстрировать связь лексических единиц с внеязыковой действительностью, которая опирается на культурно-исторические традиции народов, говорящих на этих языках.

Тайский язык и русский язык не только принадлежат к разным группам языков и генетически, и типологически, но и отражают характер народов, имеющих различную историю, жизненный уклад, традиции и культуру. Национально-культурная специфика Таиланда и России, включая различное географическое положение этих стран, безусловно, влияет на лексический состав, отдельные единицы языка и их значение, что может рассматриваться как экстралингвистические факторы.

Лексическое значение слова передает его связи и отношения к культурно-исторической действительности и отражает его отношения к другим элементам той же действительности. Как пишет В.В. Виноградов, «слово... отражает понимание „кусочка действительности“ и его отношения к другим элементам той же действительности, как они осознавались или осознаются обществом, народом в известную эпоху и при этом с широкой возможностью позднейших переосмыслений первоначальных значений и оттенков» [1. С. 163].

Единицы языка связаны между собой и зависят друг от друга, образуя систему, т.е. элементы в определенных отношениях друг с другом. Лексическая система языка состоит из элементов, отражающих соответствующие сегменты действительности. Благодаря анализу лексических группировок слов в обоих языках можно увидеть особенности жизни и культуры тайского и русского народов.

* Рец. проф. М.Л. Новикова (РУДН), доц. А.В. Брыгина (МГУ им. М.В. Ломоносова).

Народонаселение Таиланда представляет собой аграрное, земледельческое общество, для которого рис является основным продуктом питания. Поэтому рис для тайцев является тем объектом, который многое определяет в жизни этого народа. Так, слово เมล็ดข้าว [malet khao] (здесь и далее все значения даны по [2]), которое значит ‘зерно риса’, ‘рисовое зернышко’, существует и как старинная мера длины, и как старинная мера объема. Хотя сейчас слово เมล็ดข้าว [malet khao] не используется как мера, но этот пример показателен, т. к. исторически рис играл важнейшую роль во всех областях жизни тайцев.

Слово เมล็ดข้าวเปลือก [malet khao plueak] значит ‘рис, который еще не очищен от шелухи’. Оно было старинной тайской мерой веса. Раньше это обозначение использовалось и для измерения веса драгоценных металлов и камней, в частности золота.

Кроме того, некоторые меры объема получили название от тех емкостей, которыми взвешивали или просто отмеряли некоторое количество риса. Очевидно, что многие емкости были специально сделаны или предназначены для измерения количества риса, например, ตะลอม [ta lom] ‘емкость из бамбука для риса’; ถัง [thang] ‘сосуд из дерева для измерения риса’; สัด [sat] — ‘цилиндрический инструмент из дерева или бамбука для взвешивания риса’; ชั่ง [yung], ฉาง [chang] ‘зернохранилище’.

В русском языке меры объема сыпучих веществ получили название ‘хлебные меры’, а меры объема жидкости — ‘винные меры’. Через прилагательные *хлебные* и *винные* мы видим мотивацию словами *хлеб* и *вино*.

Если тайцев основным продуктом питания является рис, то для русских — это хлеб. Тайцы обозначали меры объема с помощью емкостей для риса, а русские обозначали их посредством емкостей для напитков.

Исторически в русском языке существуют меры объема жидкости, которые являются емкостями для алкогольных напитков, например; *чарка*, *чара* — ‘сосуд для питья вина’ (здесь и далее все значения даны по [3]); *штоф* — ‘четырёхгранная бутылка для вина или водки’; *косушка* — ‘полбутылки водки’; *шкалик* — ‘стакан для водки’ и др. Питание алкогольных напитков в России — это некий традиционный ритуал, потому и существует так много именованных мер объема, связанных с этой традицией.

Совершенно ясно, что те предметы, которые являются важным для одного народа, могут быть бесполезным для другого. Это зависит от быта, культуры, традиций, условий жизни, хозяйственного и природного уклада каждого народа.

Обратимся к анализу денежных единиц в тайском и русском языках. Возникновение названий денежных единиц связано с историей развития денег. Во время натурального товарообмена названия денежных единиц — это названия товаров. В тайском языке денежная единица บิ๊ [bia] — ‘ракушка’. В русском языке денежным эквивалентом, например, служил мех животных, чего никогда не было в тайском языке. А когда люди начали использовать драгоценные металлы как средство обмена, то в тайском языке появилось слово เงิน [ngoen] ‘драгоценный металл серовато-белого цвета’ для обозначения понятия ‘деньги, средство для об-

мена товаров, средство платежа’, так же как и в русском языке слово *серебро* — ‘драгоценный металл белого цвета’, и *золото* — ‘драгоценный металл желтого цвета’, используются в названиях денежных единиц или даже как сами их названия.

Перейдем к анализу единиц обозначения времени в русском и тайском языках. Необходимо отметить, что членение суток в тайском и русском языках не совпадает. В русском языке утро — это отрезок 5.00—11.00 часов, день — 12.00—16.00 часов, вечер — 17.00—23.00 часа, ночь — это период 24.00—4.00 часа.

В тайской культуре время дня представлено иначе, более детально, чем в русской традиции. В тайском языке существуют такие названия частей суток: *เช้ามืด* [chao muet] — ‘утро темное’, или ‘время до восхода солнца’ (приблизительно в 5.00 ч.); *เช้าตรู่* (chao tru) — ‘утро раннее’, или ‘время, когда рассвет начинает брезжить’ (приблизительно в 6.00 ч.); *เช้า* [chao] — ‘утро’ (как родовое понятие), или ‘время после восхода солнца до позднего утра или до полудня’ (приблизительно после 6.00—9.00 или до 12.00); *สาย* [sai] — ‘позднее утро’, или ‘время после утра до двенадцати дня’ (приблизительно после 9.00 до 12.00); *บ่าย* [bai] — ‘время от полудня до вечера’, или ‘время, когда солнце садится, спускается’ (приблизительно с 13.00 до 15.00); *เย็น* [yen] — ‘вечер’, или ‘время до захода солнца’ (приблизительно с 16.00 до 18.00); *ค่ำ* [kham] — ‘начало ночи’, или ‘время после захода солнца, начало ночи’ (приблизительно с 18.00 до 20.00); *ดึก* [duek] — ‘поздняя ночь’; *มืด* [muet] — ‘темный’, или ‘время до восхода солнца или время после захода солнца’; *สว่าง* [sawang] — ‘светлый’, или ‘время рассвета, раннее утро’.

Названия частей суток в тайском языке соответствуют движению Солнца.

Дело в том, что в Таиланде положение солнца почти всегда одинаковое, практически не меняется и не зависит от времени года, поэтому тайцы всегда могут определить время дня по его движению. Время восхода — в 6.00 часов утра; время захода — в 18.00 часов, т.е. в 6 часов вечера; в 12.00 часов солнце находится в зените, это полдень.

Напротив, в России далеко не всегда можно точно определить время по движению Солнца, потому что его положение на небе изменяется в зависимости от времени года, и эти физические, природные различия закономерно находят отражение в лексике сопоставляемых языков.

В тайском языке прилагательные *มืด* [muet] — ‘темный’ и *สว่าง* [sawang] — ‘светлый’ используются как лексические единицы для обозначения времени. В русском языке такие прилагательные не всегда употребляются для выражения времени; *темнота* не значит ‘ночь’ и *свет* не значит ‘день’. В России зимой время восхода солнца может быть и в 9.00 часов утра, а время захода — в 16.00 часов; летом же время восхода в 4:30 часов, а время захода даже в 23.00 часа. На севере России есть время белых ночей, когда ночью светло. Поэтому для русских, в отличие от тайцев, время дня не зависит от того, темное или светлое небо, хотя и используются выражения в ‘темное/светлое время суток’.

Наблюдаются сходства и различия в употреблении слов *день* и *ночь* в русском и тайском языках. В русском языке слово *день* имеет несколько значений:

‘промежуток времени в 24 часа’; ‘часть суток, от восхода до захода солнца, от утра до вечера’; ‘время, период’; ‘промежуток времени, занятый чем-нибудь’; ‘календарная дата, посвященная какому-нибудь событию’ и др. В тайском языке употребляются: วัน (wan) ‘промежуток времени в 24 часа’, а также ‘время от восхода до захода солнца’ และกลางวัน [klang wan] ‘время от восхода до захода солнца’.

В русском языке слово *ночь* значит ‘часть суток от вечера до утра’. В тайском же языке существуют два слова กลางคืน [klang khuen] и คืน [khuen], которые обозначают один и тот же период — ‘время от захода до восхода солнца’.

Значение слов *день* и *ночь* в русском и тайском языках не совпадает по причине различного географического положения двух стран. *День* — это время от восхода до захода солнца, в русском языке мы не можем точно определить его длительность из-за сезонных различий. Так как в Таиланде из-за его близости к экватору время восхода и захода солнца почти всегда одинаково, фиксировано, в тайском языке слова กลางวัน [klang wan] и วัน [wan] — период в 12 часов, т.е. с 6.00 утра до 18.00 часов.

В русском же языке слово *день* — это время с 12.00—16.00 часов, поэтому очевидно объективное различие в обозначении и в сопоставляемых языках. Изучение категории меры на примере единиц времени показывает связь лексических единиц с внеязыковой действительностью и, в частности, в антропоцентрическом аспекте, в выделении универсальных и национально-специфических способов выражения времени в различных языках.

В русском языке *ночь* — это время с 24.00—4.00 часов утра, в тайском же языке *ночь* — กลางคืน [klang khuen] и คืน [khuen] обозначает ‘темное время суток’, т.е. если нет солнца — это ночь. Время захода солнца в Таиланде в 18.00 часов, поэтому *ночь* регулярно начинается с 18.00 и продолжается до 6.00 часов утра, до восхода солнца. Для обозначения времени после захода солнца до 20.00 часов есть лексическая единица ค่ำ [kham], что означает ‘начало ночи’ (ср. в русском языке — время 18.00—23.00 часов, или вечер).

Далее кратко прокомментируем особенности единицы времени *час*: в русском языке существует только одно слово *час* для обозначения отрезка времени в 60 минут. Однако в тайском языке существует несколько слов. Аналогично русскому для выражения отрезка времени в тайском языке существует только одно слово ชั่วโมง [chua tong], а для того чтобы ответить на вопросы «*который час?*» и «*сколько времени?*», используется четыре слова, т.е. นาฬิกา [nalika], โมง [mong], ทุ่ม [thum], ติ [ti]. Каждое слово имеет свою специфику.

Важным экстралингвистическим фактором является влияние религии и религиозной традиции на лексические единицы времени. Так, буддизм как государственная религия играет большую роль в тайском миропонимании, культуре и в языке. Например, слово เพล [phen] употребляется для обозначения времени с 11.00 до 12.00 часов. Дело том, что เพล [phen] — это время, когда по правилам буддизма монах может обедать. Роль религии традиционно велика в тайском обществе, поэтому традиционно слово เพล [phen] входит в лексическую группу обозначения времени тайского языка.

В русском языке слово *суббота* отражает культурно-историческое влияние иудаизма и христианства. Слово *суббота* происходит от древнееврейского слова *шаббат*, которое значит ‘покоиться’, ‘прекратить деятельность’. В иудаизме *шаббат* — это седьмой день недели, выходной день.

Как показывает проведенный анализ, историко-социальные факторы представляют собой основные внелингвистические стимулы языковой дифференциации: география, жизнедеятельность человека и религия оказывают большое влияние на лексические метрические единицы в тайском и русском языках. Исследование сходств и различий в обозначении мер в тайском и русском языках, которые обусловлены культурно-историческими традициями народов, позволяет объяснить мотивирующие смыслы наименований в сопоставляемых языках, выявить их национальную специфику и продемонстрировать связь лексических единиц с внеязыковой действительностью.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Виноградов В.В.* Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М.: Русский язык, 1977.
- [2] Тайско-русский словарь и краткий грамматический очерк тайского языка / Сост. Л.Н. Морев. — М., 1964. Около 26 000 слов.
- [3] Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. — М.: Астрель, 2007.

NAMES OF METROLOGICAL LEXICAL UNITS IN THAI AND RUSSIAN

Usane Ngaengsayengpruek

The General and Russian Linguistics Department

Philological Faculty

Peoples' Friendship University

Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

Nationally specific component of lexical unit meanings is determined by special division of reality and outer towards language, extra linguistic factors, which is confirmed in course of contrastive research of metrological units in the Russian and Thai languages.

Key words: metrological units, contrastive description, similarities and differences, extra linguistic factors.